

Алексей Гараджа

Φιλοσοφы себе замутят государство (R. 540e)?

ALEXEI GARADJA

PHILOSOPHERS TO RIG THEIR OWN POLIS (R. 540E)?

ABSTRACT. At the end of Book 7 of the *Republic*, in a passage describing the prospects of the polis with philosophers rising to power (540e), we stumble upon a quaint wording in an otherwise rather awkward phrase, overly protracted, barely getting to be suspended by means of a question mark. These peculiarities suggest that Plato is intentionally alerting his reader, signalling that a special treatment of the passage is called for. The wording in question is διασκευωρέομαι, traditionally translated, in its middle-voice form, as ‘to set in order’. However, an attentive lexicographical, context-oriented analysis of the initial Greek σκευός and its derivatives, both in Plato’s dialogues and in the general Greek usage, reveals a possible undercurrent of a certain ‘deviousness’, even ‘fraudulence’, in that ‘setting in order’ of the philosophers’ polis. To help clarify the intended meaning of the passage, whether it is straightforward or ironic, this paper looks at possible Indo-European connections and perspectives of the Greek word, focusing in particular on a number of presumably relevant Slavic and Russian terms. KEYWORDS: Plato, the *Republic*, lexicography, dramatic approach, irony.

Под конец седьмой книги «Государства» (540d1–e3) читаем:

συγχωρεῖτε περὶ τῆς πόλεως τε καὶ πολιτείας μὴ παντάπασιν ἡμᾶς εὐ-
χὰς εἰρηκέναι, ἀλλὰ χαλεπὰ μὲν, δυνατὰ δέ πη, καὶ οὐκ ἄλλη ἢ εἴρη-
ται, ὅταν οἱ ὡς ἀληθῶς φιλόσοφοι δυνάσται, ἢ πλείους ἢ εἷς, ἐν πόλει
γενόμενοι τῶν μὲν νῦν τιμῶν καταφρονήσωσιν, ἡγησάμενοι ἀνελευθέ-
ρους εἶναι καὶ οὐδενὸς ἀξίας, τὸ δὲ ὀρθὸν περὶ πλείστου ποιησάμενοι
καὶ τὰς ἀπὸ τούτου τιμὰς, μέγιστον δὲ καὶ ἀναγκαιότατον τὸ δίκαιον,
καὶ τούτῳ δὴ ὑπηρετοῦντές τε καὶ αὔξοντες αὐτὸ διασκευωρήσονται
τὴν ἑαυτῶν πόλιν;

© А.В. Гараджа (Москва). agaradja@yandex.ru. Платоновский исследовательский научный центр, Российский государственный гуманитарный университет.

Вы согласны, что относительно государства и его устройства мы высказали совсем не пустые пожелания? Конечно, все это трудно, однако как-то возможно, притом не иначе, чем было сказано: когда властителями в государстве станут подлинные философы, будет ли их несколько или хотя бы один, нынешними почестями они пренебрегут, считая их низменными и ничего не стоящими, и будут высоко ценить порядочность и ту честь, что с нею связана, но самым великим и необходимым будут считать справедливость; служа ей и умножая ее, устроят они свое государство¹.

Удивительно, но ни один автор, ни древний, ни современный, никогда, похоже, не озадачивался подбором слов в этой лихо закрученной фразе, которой Сократ вроде бы обнадеживает своего собеседника Главкона относительно светлого будущего чаемого государства философов. Собственно, интересовать нас будет только одно слово, а именно διασκευρήσονται. Но сначала еще немного о самой фразе.

Напомним, что в тексте она зажата между двумя в высшей степени провокационными предложениями Сократа: о допуске женщин во властную элиту и об отчуждении детей от родителей и даже высылке всех, кому за десять, вон из города, «в поля». Зажата, словно тесис меж двух арсисов, да и сама рисунком интонации напоминает музыкальное «ныряющее» ударение: от горних «пожеланий» (εὐχάς: «молитв», «заветных мечт») слетает в гущу «трудностей» и их преодолений, которых столько нагромождено, что фраза вязнет среди них, натужно продирается, почти что выдохшись, и всё же, кажется, кривая ее выносит — но куда? — к знаку вопроса! Отметим этот неожиданный вопросительный знак, несомненно присутствующий в рукописях и часто теряющийся в переводах². Именно на этой позиции его естественная функция стерта. Но, может быть, она тут совсем в другом — своей

¹ Пер. А.Н. Егунова.

² Переводчики рассудительно старались переместить его поближе к συυωρεῖτε, попутно отсекая у нашей фразы голову. Но всё же и на ее излете во многих переводах, особенно английских, знак вопроса стремились сберечь.

неуместностью намекнуть на незаурядность только что произнесенного: διασκευωρήσονται τὴν ἑαυτῶν πόλιν?

Морфологически διασκευωρήσονται — coniunctivus aoristi mediī, третье лицо множественного числа; словарной медиопассивной формой будет διασκευωρέομαι, при активной διασκευωρέω. Слово это сложное, на несколько ступеней удаленное от базовой формы: διασκευωρέω ← σκευωρέω ← σκευωρός ← σκευῶς. Появиться и использоваться оно могло лишь на пике развития книжной, писательской культуры, а с упадком последней неизбежно должно было забыться. Собственно, помимо нашей фразы известны всего два случая его употребления: в платоновских «Письмах» (Ep. 3, 316a5) и в комментариях к «Тимею» Ямвлиха (fr. 39 Dillon). В обоих случаях значение глагола διασκευωρέω не вызывает сомнений: речь идет о подмене, подтасовке, подделке — или просто поделке (впрочем, скорее замысловатой, «хитро сделанной», чем наивно-бесхитростной). В третьем письме Платон с раздражением указывает Дионисию на вскрывшиеся приписки к своим законам (точнее, «вступлениям» к ним), тут же выражая уверенность, что всякий, кто знает его «этнос», сумеет распознать подлог:

ἀκούω γὰρ ὕστερον ὑμῶν τινὰς αὐτὰ (sc. τὰ περὶ τῶν νόμων προοίμια) διασκευωρεῖν, δῆλα μὴν ἐκότερα ἔσται τοῖς τὸ ἐμὸν ἦθος δυναμένους κρίνειν³.

Ямвлих же «разносит слишком хитро придуманное толкование»:

Ἰάμβλιχος πᾶσαν μὲν τὴν τοιαύτην ἐξήγησιν ὡς ἄν λῖαν περιττῶς διασκευωρημένην ἐπιπραπίξει⁴.

³ Ep. 3, 316a4–6. «До меня доходят слухи, что впоследствии иные из твоего окружения видоизменили законы, и, конечно, они будут звучать как чужие для тех, кто может судить о моем характере» (пер. С.П. Кондратьева).

⁴ Procl. In Ti. 1.398.27–28 Diehl = fr. 39 Dillon. «Iamblichus condemns such an interpretation as being too elaborately fabricated» (trans. by J. Dillon).

У обоих авторов (вопрос о подлинности «Писем» оставим сейчас в стороне) наше слово используется в некотором «литературно-критическом» контексте, где значение его может уточняться, например, следующим образом (Patzner 1970: 103): ‘придумывать что-либо во вред другим’, ‘вторгаться без разрешения’, ‘симулировать’, ‘совершать плагиат’⁵. Андреас Патцнер учитывает, правда, лишь указанное место из третьего письма, зато обращает внимание на еще одно возможное использование διασκευωρέω в том же самом контексте и смысле, а именно у Диогена Лаэртского⁶. Крайне важно здесь то, что интересующий нас глагол не меняет радикально своего значения в зависимости от залога, как хотят внушить нам авторы LSJ, где он определяется так: «*revise, rehandle, τι Pl. Ep. 316a: — Med., set in order, τὴν πόλιν Id. R. 540e*»⁷. А что же составителей самого авторитетного словаря заставило определить медиальную форму διασκευωρέω в R. 540e3 как ‘set in order’?

Тут, конечно, можно обнаружить влияние первых новоевропейских переводчиков Платона — Марсилио Фичино (1433–1499), Яна Корнария (Иоганн Гайнпол, 1500–1558), Иоанна Серрана (Жан де Серр, 1540–1598)⁸. Конечно, играет роль и то, что чуть выше

⁵ ‘Zum Schaden anderer etwas zurechtmachen’, ‘unerlaubte Eingriffe vornehmen’, ‘fingieren’, ‘plagiiieren’. Ср. в TGL: ‘captiose machinor’, ‘insidiose fabrico et architector’, ‘dolose occupor in’, ‘tracto’. Оба источника имеет в виду Pl. Ep. 316a.

⁶ D.L. 2.61.5, если принять конъектуру Ф. Зуземиля и читать рукописное διεσκευωρηται как διεσκευωρηται либо διασκευωρησθαι (Susemihl 1887: 209). Подробнее см. Patzner 1970 и Алымова 2017.

⁷ Патцнер приводит свой список значений, не различая между διασκευωρεῖν и διασκευωρεῖσθαι. В TGL находим предположение Гийома Бюде (1467–1540), что в R. 540e «Plato διασκευωρεῖσθαι videtur ponere pro Tueri et conservare».

⁸ Сравним перевод διασκευωρησωνται τὴν ἑαυτῶν πόλιν; у этих, а заодно и последующих переводчиков на самые разные языки. М. Ficino (1484): *civitatem suam rite disponent*. J. Cornarius (1561): *civitatem suam conservarint*. J. Serranus (1578): *suam rempublicam omne cura atque ratione instruant atque componant* (человек явно чувствовал неладное). Fr. Ast (1822): *suam ipsi civitatem administrent?* K. Schneider (1846): *civitatem suam diligenter concinnarint?* Он же по-немецки (1839): *ihren Staat neu einrichten?* Fr. Schleiermacher (1828): *zur Einrichtung ihres Staates schreiten*. O. Apelt (1923): *ihren Staat entstehen lassen*. L. Le Roy (1600): *disposent bien leur cité*. J. Grou (1842), A. Saisset (1873), V. Cousin (1934): *entreprendront la réforme de*

на позиции нашего «подметного» слова Платон использовал абсолютно ожидаемое и однозначное (540a9–b1): καὶ πόλιν καὶ ἰδιώτας καὶ ἑαυτοὺς κοσμεῖν. Но самое главное здесь, кажется, то, что преподносимый платоновским Сократом проект государства философов почти всегда воспринимался *на полном серьезе*. Соответственно, у читателя возникало желание сгладить неловкость, закрыть глаза на неуместность, исхитриться и замять предполагаемый *faux pas* автора — и спокойно продолжить внимать его глубокомыслию. Не получается ли в таком случае, что авторскую «подтасовку» читатель прикрывает своей собственной? Не оказывается ли, что, «отредактировав» метки иронии в словоупотреблении и пунктуации, такой читатель переступает рамки допустимого насилия в отношении текста? Попробуем подкрепить наш тезис о маркированности διασκευῶρέω в R. 540e3 и неуместности его сглаживающего перетолкования, отследив генеалогию слова.

Ближайшим родственником здесь оказывается σκευῶρέω, чаще σκευῶρέομαι, со стяжением σκευῶρῶ и σκευῶροῦμαι, ‘затевать, замышлять недоброе, строить козни, подстраивать, стряпать, т.е. фабриковать’⁹. Глагол этот активно использовался в указанном смысле младшим современником Платона Демосфеном. Первоначальное значение его — ‘присматривать за скарбом, утварью,

l'État (удивительное единодушие французских переводчиков). Th. Taylor (1804): *thoroughly regulate the constitution of their own city?* B. Jowett (1888): *they set in order their own city?* P. Shorey (1935): *reorganize and administer their city?* A. Bloom (1991): *they will provide for their own city.* T. Griffith (2000): *they will... keep their city on the right line.* R. Radice (2000): *mettendo ordine nel proprio Stato.* Ν. Σκουτερόπουλος (2002): *θά τακτοποιήσουν ὁμορφα τὴν πόλην;* И. Сидоровский (1783): *избирать средства къ благоустроению своего града.* В. Карпов (1863): *благоустроятъ свой городъ.*

⁹ LSJ: «II. *contrive, manage, fabricate*, D. 32.9,11, 45.47, 46.17, Diog. Oen. 24; with a sense of *fraud* or *intrigue*, τὰν Πελοποννήσῳ D. 9.17; ζ. ὑποκρίσεις *contrive* dramatic effects, Plu. 2.711e». TGL: «Struo, Moliō, Machinor, Architector». Ср. ἐσκευῶρησεν· ἐπεβούλευσεν. ἐξ οὗ καὶ σκευῶρία, ἡ ἐπιβουλὴ (Suid.); ἐσκευῶρησεν· ἔβλαψεν. ἐπεβούλευσεν (Hsch.); ἐσκευῶρησθαι· κατεστοχάσθαι, ἐπιβεβουλεύθαι· γέγονε δὲ ἀπὸ τοῦ σκευῶρῶ· τοῦτο ἀπὸ τοῦ κεύθω, ὃ σημαίνει τὸ κρύβω (Et. Gud.). Ср. также позднейшее σκαιῶρέω (по аналогии со σκαίος ‘левый’) ‘prava et perversa meditor, s. machinor’ (TGL), ‘devise mischievously’ (LSJ), и показательную народную этимологию σκαιῶρία у Иоанна Цеца (Н. 8.237): σκαίος + ὦρα, букв. ‘левая забота’.

пожитками' — выводится из σκευωρός (гlossировано σκευοφύλαξ) 'storekeeper' (LSJ), 'vasorum utensiliumque custos' (TGL) — слова, засвидетельствованного лишь однажды, у основателя старшей афинской комедии Кратина (fr. 159 Kock). Однако в реальном словоупотреблении «присмотр» этот сместился от охранного наблюдения к осмотру как обыску и даже высматриванию добычи воров либо грабителем¹⁰. Понятен переход от этого исходного значения к переносному ('затевать недоброе и т.д.'). с которого мы начали. Но присмотримся теперь сами к слову, лежащему в основе всей цепочки, приводящей в конечном счете к διασκευρέω.

Базовое значение σκεῦος — 'сосуд как вместительница', а также самого разного рода 'утварь, штукавина, орудие, снасть, снаряжение'. Т.е. прежде всего — всякая бытовая всячина, которую вот как, к примеру, перебирает Клеарх Солейский (ар. Ath. 14, 648f):

τρίπους, χύτρα, λυχνεῖον, ἀκταία, βάθρον,
σπόγγος, λέβης, σκαφεῖον, ὄλμος, λήκυθος,
σπυρίς, μάχαιρα, τρυβλίον, κρατήρ, ῥαφίς¹¹.

А Эратосфен Киренский посвятил σκεῦη специальное лексикографическое исследование — судя по всему, настоящую энциклопедию всевозможных орудий и приспособлений для домашнего и сельского хозяйства, морского дела и иных τέχναι¹². В философском языке σκεῦος обозначает 'вещь'. Вот, например, в какие ряды включается это понятие у Платона: Οὐκοῦν ἀρετὴ καὶ κάλλος καὶ ὀρθότης ἐκάστου σκεύους καὶ ζώου καὶ πράξεως...(R. 601d4–5); ἢ γέ

¹⁰ LSJ: «I. prop. look after the baggage or utensils (σκεύη), but only found in general sense, inspect, examine thoroughly, τοὺς τάφους Str. 16.1.11; ζ. τὴν Πομπηίου οἰκίαν ransack it, Plu. Caes. 51, cf. Cam. 32, 3.587f». TGL (Г. Бюде): «Satago, Perscrutor et excutio omnia sagaciter et curiose, et praedonum more expilatorumque».

¹¹ «Скамья, корзина, губка, нож, треножник, таз, / Горшок, светильник, ступки — деревянная / И мраморная, да кратер с мотыгой, / Потом игла, кувшинчик, ступка с мискою» (пер. Н.Т. Голинкевича).

¹² Ο Σκευογραφικός сообщает Юлий Поллукс (10.1): и он сам, и многие другие античные грамматик и схолиасты черпали из этого, увы, утраченного при пожаре Александрийской библиотеки сочинения.

ἀρετὴ ἐκάστου, καὶ σκεύους καὶ σώματος καὶ ψυχῆς αὐτῶν καὶ ζώου παντός... (Grg. 506d5–6)¹³. Разумеется, сохраняется у Платона и расхожее употребление σκεῦος в смысле ‘всякого барахла’, как, скажем, в таком перечислении непростых потребностей граждан «государства, которое лихорадит» (φλεγμαίνουσα πόλις, R. 372e8):

ἀλλὰ κλῖναί τε προσέσονται καὶ τράπεζαι καὶ τᾶλλα σκευή, καὶ ὄψα δῆ καὶ μύρα καὶ θυμιάματα καὶ ἐταῖραι καὶ πέμματα, καὶ ἕκαστα τούτων παντοδαλά¹⁴.

Возьмем на заметку это причисление σκευή к элементам «нездорового» — поскольку подменяющего собой естественную простоту граждан «подлинного государства» (ἀληθινὴ πόλις, R. 372e6) — праздничного разгула и кутежа.

Еще больше нагружена праздничными — на сей раз, маскарадными — коннотациями рано обособившаяся форма женского рода σκευή, отличающаяся от множественного числа σκεῦος лишь акцентом. Слово это обозначало вообще ‘платье, наряд, убор’, включая и воинское снаряжение, и костюм актеров, и сбрую домашних животных¹⁵. Театральный, лицедейский оттенок значения здесь был особенно силен. До нас дошло название комедии *Σκευαί*, авторство которой приписывали Аристофану либо Платону-комику¹⁶. А Сократ Платона-философа в «Государстве»,

¹³ «А качество, красота и правильность любой утвари, живого существа или действия...» (пер. А.Н. Егунова); «но достоинство каждой вещи — будь то утварь, тело, душа или любое живое существо...» (пер. С.П. Маркиша).

¹⁴ «им подавай и ложа, и столы, и разную утварь, и кушанья, мази и благовония, а также гетер, вкусные пироги, да чтобы всего этого было побольше» (R. 373a2–4, пер. А.Н. Егунова).

¹⁵ Ср. у Юлия Поллукса (10.14): «ἢ σκευή, εἴτε ἡ ὀλιτικὴ εἴτε ἡ τῶν ὑλοκριτῶν εἴτε ἡ τῶν ὑποζυγίων». TGL: «Apparatus, habitusque et cultus corporis: comprehendendo omnia gestamina quae, tam festis quam profestis diebus, tam pacis quam belli tempore, corpora nostra et tegunt et ornant».

¹⁶ Ath. 14, 628ef. Название переводится как «Скарб» (Н.Т. Голинкевич) — но следует учитывать, что речь тут идет конкретно о театральном «скарбе»: маска, декорациях и прочем реквизите. Афиней в указанном месте приводит фрагмент, посвященный пляске — еще одному «лику» тела, — и цитирует в параллель стих самого Сократа (2.287 Bergk).

рассуждая на тему «голового короля», говорит о пользе увидеть тирана в будничной домашней обстановке, чтобы тот μάλιστα γυμνὸς ἂν ὀφθείη τῆς τραγικῆς σκευῆς, «предстал максимально обнаженным от сценических облачений» (577b1). Со σκευή напрямую связан глагол σκευάζω ‘наряжать, снаряжать, изготавливать, стряпать’ и производные, из которых отметим только σκευαστός ‘деланное, искусственное’ в противоположность естественному, ср. в «Государстве» же, к вопросу о разделении ἀληθεία τε καὶ μῆ, с точки зрения подлинности и неподлинности: τά τε περὶ ἡμᾶς ζῶς καὶ πᾶν τὸ φυτευτὸν καὶ τὸ σκευαστὸν ὅλον γένος (510a5–6), или об узниках пещеры, наблюдающих игру теней, отражаемую и в игре слов: νομίζοιεν τὸ ἀληθὲς ἢ τὰς τῶν σκευαστῶν σκιᾶς (515c1)¹⁷.

Забавно, что σκεῦος (с учетом всех производных) — столь, как выясняется, многоликое и популярное¹⁸ и в греческом языке в целом, и у Платона в частности — не имеет надежной этимологии. В этом нас убеждают наиболее авторитетные современные этимологические словари греческого. Вот, к примеру, диагноз П. Шантрена (DELG s.v.): «A l'origine de ce group important en grec, σκεῦος est un terme technique et familier, mais sans étymologie». Индоевропейское происхождение слова ставит под вопрос Р. Бекес — но хоть так, с его-то пристрастием списывать «неудобные» лексемы на догреческий субстрат. Вообще, современные исследователи с необычайной осторожностью, если не сказать — робостью, относятся к такого рода словам. Вот выводы Бекеса (EDG s.v.):

The preservation of the ευ-diphthong before a vowel is hard to explain in an Ionic-Attic word. No good cognates are known. Connection with

¹⁷ «находящиеся вокруг нас живые существа, все виды растений, а также все то, что изготавливается»; «принимали бы за истину тени проносимых мимо предметов» (пер. А.Н. Егунова).

¹⁸ Это доказывает уже сама по себе активность словообразования на его основе. Косвенным подтверждением может служить и обычная для слов со значением ‘орудие, штука’ обсценная метафорика, засвидетельствованная и для σκεῦος: глоссировано τὸ αἰδοῖον у Фотия, употребляется в этом смысле Элианом (NA 17.11), как и в греческой Антологии (AP 16.243, возможно также 5.242).

Lith. *šáuti*, 1 sg. *šáuju* ‘to shoot, shove’, Ru. *sovát’* ‘to shove, sting, push’, etc. < **keuH-* is semantically unlikely.

Наконец, Х. Фриск, вынеся вердикт в духе Шантрена (Frisk s.v.: «Ausdruck der Alltagssprache, wahrscheinlich altererbte, aber ohne überzeugende Etymologie»), по крайней мере выделяет затем две старые гипотезы — из времен более дерзкой индоевропеистики. Одна восходит к В. Преллвиту (Prellwitz s.v.) — это она предполагает связь σκεῦος с русск. *совать*, бездоказательно охарактеризованную Бекесом как «semantically unlikely». Другая связывает σκεῦος, σκευάζω с др.-исл. *heyrja*, др.-англ. *hēgan* ‘исполнять, справлять’, ст.-слав. *коутити* ‘machinari’, *прѣкоутити* ‘περικκοσμεῖν, ornare; ποικίλλειν, variegare’, *оукоутити* ‘κατασκευάζειν’, чеш. *kutiti* ‘затевать, умышлять’, *kutiti se* ‘копаться, рыться’, словц. *kutit’* ‘искать, копаться, рыться; хлопотать, суетиться; затевать (втайне)’, наконец русск. *кутить* — ‘вести беспорядочную жизнь, проводить время в кутежах, пьянствовать; вносить беспокойство, смуту, коллобродить’, диал. ‘распространять сплетни, клевету’, ‘кружить, крутить (о вьюге, метели)’¹⁹.

Теперь понятно, почему Бекес предпочитает отметить лишь маловероятную (хотя и не вовсе бесперспективную) связь σκεῦος с *совать* и т.д. А вот просмотреть очевидные переключки греческого слова и его производных с *кутить* и родственными — это надо постараться. Впрочем, задача облегчается для авторов, верных принципу *Rossica non leguntur*, тем более что германские формы, приводимые в рамках этой второй гипотезы, действительно маловразумительны, да и вообще не должны бы привлекаться к сравнению без детального анализа контекстов их употребления.

Что касается русск. *кутить*, то в современном значении слово употребляется с 20–30-х годов 19-го века, а вообще в литературном языке отмечается лишь с конца 18-го, причем со значени-

¹⁹ См. Zupitza 1896: 122, а также LPGL (греч. и лат. соответствия, ссылки на источники), IEW s.v. 1. (*s*)*keu-* (слав. формы возводятся к «**kou-tā* etwa ‘Angesicht’»), Фасмер s.v. *кутить*, *кучу́* (сближение со σκεῦος «недостаточно») и ЭССЯ s.v. **kutiti* (*se*) («малоубедительно»); словарные значения даны в основном по ЭССЯ.

ем ‘вертеть, крутить (о метели)’, а также в устойчивом словосочетании *кутить и мутить* ‘баламутить, интриговать’²⁰. Именно в этом последнем значении мы можем встретить интересующее нас слово у Г.Р. Державина или Н.П. Осипова²¹. Второй член словосочетания можно квалифицировать как подтверждение сглаженного либо вытесненного старинного смысла *кутить* (‘*μασιπαγι*’ и т.д.), который мы обнаружили и в производных от греч. σκευός, и в родственных, как нам всё же представляется, славянских словах. Отголосок этого языкового движения можно усмотреть и в современном, еще чисто разговорном, употреблении слова *мутить* — осколка того самого устойчивого словосочетания.

Отсюда и наш вынесенный в заголовок «несерьезный» перевод вопросительно изогнутого хвостика платоновской фразы — подстать ей самой, если всё-таки принять иронический, драматический характер изложения по крайней мере в этой части «Государства»²². Нельзя, впрочем, не признать, что мы так и не привели в пользу подобного толкования по-настоящему сильных аргументов. Но настаивать на своем означало бы вернуться к той самой предвзятости, от которой и хотелось уйти, и которая тоже, между прочим, опирается на весьма зыбкую почву — недоказанные, пусть даже и складные, догадки переводчиков и составителей словарей, хотя бы и самых авторитетных. Догма убивает — сначала всё, что против нее, а потом и саму себя: исследование замирает, чтение выхолащивается в декламацию. Закончим же парафразой известной — хотя чаще всего лишь в обрывке — строки поэта-грамматика 3-го века Теренциана Мавра (1286):

Pro captu lectoris habent sua fata lexicidia...

²⁰ Шанский s.v. *кути́ть*, подробнее см. Виноградов 1968.

²¹ Державин (*Желание зимы*, 1787): «Чтоб Осень, баба злая, / На Астраханский Красный / Не шлендала кабак / И не кутила драк». Осипов (*Вергилиева Энеида наизнанку* 4.7, 1796): (Юнона — фурии): «Чтоб человеками кутить; / Вселять вражды между друзьями, / Рассоривать мужей с женами, / Детей против отцов мутить».

²² О различных подвохах «Государства» и трактовке этого диалога как «философской провокации» ср. также Протопопова 2011 и 2016.

Литература

- Алымова, Е.В. (2017), “Эсхин из Сфетта и традиция сократического диалога”, *Платоновские исследования* 7.2: 97–116.
- Виноградов, В.В., (1968), “Историко-этимологические заметки IV: 1. *ку-тить*”, *Этимология* 1966, 111–122. М.: «Наука».
- Голинкевич, Н.Т., пер. (2004–2010), *Афиней. Пир мудрецов в 15 книгах*. Пер. Н.Т. Голинкевича. Т. 1–2. М.: «Наука».
- Протопопова, И.А. (2011), “Государство Платона — идеальный мимесис?”, *Логос* 83.4: 89–100.
- Протопопова, И.А. (2016), “Сократ-гибрист и «философия кротких»: *Пир* и «мусический логос» в *Государстве* (376с–403с)”, *Платоновские исследования* 5.2: 137–153.
- Фасмер = Фасмер, М., *Этимологический словарь русского языка*. Пер. с немецкого и дополнения О.Н. Трубачева, под ред. и с предисловием Б.А. Ларина. Т. 1–4. М.: «Прогресс», 1964–1973.
- Шанский = *Этимологический словарь русского языка*. Под ред. Н.М. Шанского, А.Ф. Журавлева. М.: Изд-во Московского университета, 1963–.
- ЭССЯ = *Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд*. Под редакцией О.Н. Трубачева, А.Ф. Журавлева. М.: «Наука», 1974–.
- Alymova, E.V. (2017), “Eskhin iz Sfetta i traditsiya sokraticeskogo dialoga [Aeschines of Sphettus and Tradition of Socratic Dialogue]”, *Platonovskiye issledovaniya* 7.2: 97–116.
- DELG = Chantraine, P. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque : histoire des mots*, terminé par O. Masson, J.-L. Perpillou, J. Taillardat, avec le concours de F. Bader, J. Irigoin, D. Lecco, P. Monteil, sous la direction de M. Lejeune. Paris : Éditions Klincksieck, 1968–1980.
- EDG = *Etymological Dictionary of Greek*, by Robert Stephen Paul Beekes with the assistance of Lucien van Beek. 2 vols. Leiden; Boston: Brill, 2010.
- Frisk = Frisk, H., *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. 3 Bde. Heidelberg: Carl Winter, Universitätsverlag, 1960–1972.
- IEW = Pokorny, J., *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*. 2 Bde. Bern; München: A. Francke AG Verlag, 1959–1969.
- LPGL = Miklosich, Fr., *Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum*. Emendatum auctum. Vindobonae: Guilelmus Braumueller, 1862–1865.

- LSJ = *A Greek-English Lexicon*, compiled by Henry George Liddell and Robert Scott; revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones with the assistance of Roderick McKenzie and with the cooperation of many scholars; with *A Revised Supplement*, edited by P.G.W. Glare with the assistance of A.A. Thompson. Oxford University Press, 1996.
- Prellwitz = Prellwitz, W. *Etymologisches Wörterbuch der griechischen Sprache*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1905².
- TGL = *Thesaurus graecae linguae ab Henrico Stephano constructus*. Post editionem Anglicam novis additamentis auctum, ordineque alphabetico digestum tertio ediderunt Carolus Benedictus Hase, Guilielmus Dindorfius et Ludovicus Dindorfius. 8 vols. Parisiis: excud. A. Firmin Didot, 1831–1865.
- Patzer, A. (1970), *Antisthenes der Sokratriker. Das literarische Werk und die Philosophie, dargestellt am Katalog der Schriften*. Heidelberg.
- Protopopova, I.A. (2011), “Gosudarstvo Platona — ideal’nyy mimesis? [Plato’s Republic — An Ideal Mimesis?]”, *Logos* 83.4: 89–100.
- Protopopova, I.A. (2016), “Sokrat-gibrist i «filosofiya krotkikh»: Pir i «museskiy logos» v Gosudarstve (376c–403c) [Socrates the Hybrist and the Philosophy of the Gentle: The Symposium and ‘Musical Logos’ of the Republic (376c–403c)]”, *Platonovskiye issledovaniya* 5.2: 137–153.
- Susemihl, F. (1887), “Der Idealstaat des Antisthenes und die Dialoge *Archelaos*, *Kyros* und *Herakles*”, *Jahrbücher für classische Philologie* 33: 207–214.
- Zupitza, E. (1896), *Die germanischen Gutturale*. Berlin: Weidmann.